

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА В МЕКСИКЕ И КОЛУМБИИ

**М.С. Никитина**

*Национальный исследовательский технологический институт «МИСиС»,  
г. Москва, Россия*

В статье исследуется проблема национально-культурной специфики и ценностных представлений латиноамериканцев (мексиканцев и колумбийцев) и демонстрируется их реализация на грамматическом уровне в коммуникативном акте в латиноамериканских вариантах испанского полинационального языка. В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания, которые позволили нам определить значимость аксиологического фактора для жителей Мексики и Колумбии, сопоставительный анализ языковых единиц и метод сплошной выборки при сборе языкового материала из периодических изданий, социальных сетей и латиноамериканских сайтов. На основании анализа изучаемого материала определена значимость ценностей «традиции и культура», «стимуляция», «дружелюбие», «самосохранение» и показаны различные способы их реализации. Данные этнические ценности детерминируют использование личных местоимений и временных форм в речи колумбийцев и мексиканцев. Результаты исследования применимы при подготовке курсов по испанскому языку, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, а также помогут лучше разобраться в национально-культурной специфике жителей Мексики и Колумбии. Список использованной в ходе исследования литературы может служить хорошим справочным материалом при написании курсовых и дипломных работ в дальнейшем.

*Ключевые слова:* грамматическая единица, испанский язык, колумбийцы, мексиканцы, ценности

В последние десятилетия возрос интерес исследователей к проблемам национально-культурной специфики речевого общения, в частности, к изучению грамматических особенностей в рамках национальных вариантов полинационального языка. На материале испанского языка данный анализ особенно интересен, поскольку грамматическое варьирование в национальных вариантах испанского языка представлено весьма широко. В первую очередь, это объясняется строем грамматической системы испанского языка, значительной территориальной распространенностью и стратификационной неоднородностью [4, с. 217, 232, 277].

К сожалению, в отечественной испанистике разработок, посвященных данной теме, явно недостаточно. Исходя из этого, цель нашего исследования – проиллюстрировать, как национально-культурная специфика и ценности латиноамериканцев, в частности, мексиканцев и колумбийцев, реализуются на грамматическом уровне и определяют речевое поведение коммуникантов. Материалом исследования выступают грамматические единицы, наиболее часто актуализирующиеся в мексиканском и колумбийском национальных вариантах полинационального испанского языка. В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания, которые позволили нам определить значимость аксиологического фактора для жителей Мексики и Колумбии, со-

поставительный анализ языковых единиц и метод сплошной выборки при сборе языкового материала из периодических изданий, социальных сетей и латиноамериканских сайтов.

В отечественной лингвистике для понимания механизма варьирования грамматических средств в национальных вариантах испанского языка прежде всего необходимо учитывать внутриязыковые и экстралингвистические факторы, оказывающие воздействие на возникновение вариантов и их развитие. По поводу своеобразия морфологосинтаксических средств в латиноамериканской речи Н.М. Фирсова писала следующее: «Национально-культурной латиноамериканской спецификой окрашены разнообразные грамматические средства, образованные и употребляемые в результате влияния индейских языков. В свете межкультурной языковой коммуникации грамматические средства в испанском языке могут с разных сторон отражать структуру понятий и способы представления картины мира испаноязычными народами; безусловно, грамматическим единицам присуща национально-культурная специфика реализации» [4, с. 241–242]. Мы полностью разделяем данное мнение, поскольку считаем, что национально-культурная специфика находит отражение в этнических ценностях, которые, в свою очередь, детерминируют использование в речи грамматических единиц и оказывают воздействие на поведение собеседников в ходе коммуникативного акта.

Особый интерес в этом плане представляет разница в восприятии латиноамериканцами временных форм при использовании грамматических единиц. В качестве примера можно привести «грамматические псевдоархаизмы», которые являются обычным явлением для современной обиходно-разговорной речи латиноамериканских этносов и оцениваются испанцами как архаичные [4, с. 239].

Если мы обратимся к мексиканскому варианту испанского языка, то можно заметить большое количество используемых архаизмов в речи. Помимо семантического консерватизма мексиканской лексики, здесь также распространено архаичное функционирование грамматических форм. Это объясняется тем, что по своему менталитету мексиканцы – очень консервативный народ, они почитают традиции и культуру, которые представляют для них одну из важнейших ценностных категорий. Следовательно, ценность «традиции и культуры» влияет на употребление в коммуникативном акте определённых грамматических форм.

Как отмечает в своем исследовании Е.В. Карпина: «Местоимение “luego” (потом) обозначающее «сейчас, немедленно» превратилось в удвоенное наречие “luego luego” (прямо сейчас), которое широко используется в разговорной речи мексиканцев. Другими примерами архаизмов являются такие распространённые выражения, как: “se me hace” (мне кажется), “también” (также не), “¿qué tanto?” (сколько?), “cada que” и “cada y cuanto”. Предлоги “donde” и “de que” встречаются в условных предложениях, причем donde чаще относится к условию, нежели de que» [1, с. 19–27].

Также важную роль в мексиканском речевом акте играет категория диминутивности – одна из главных характеристик коммуникативной культуры латиноамериканцев. Для мексиканского национального варианта полинационального испанского языка типично проникновение уменьшительно-ласкательных суффиксов в письменную речь, которая является более консервативной по сравнению с устной. В письменной речи диминутивные формы способствуют созданию доверительной тональности и наиболее характерны при обращении к массовому адресату [6, с. 28–29]. В качестве подтверждения продемонстрируем названия заголовков популярных в Мексике периодических изданий *Excelsior* и *El Universal*:

– *Abuelita es detenida en aeropuerto; llevaba oculta droga en su silla de ruedas* (Бабуля задержана в аэропорту; она прятала наркотики в инвалидной коляске) [7];

– *Perrita sufre ataque de pánico y muere en brazos de su dueño* (Собачка переживает приступ паники и умирает на руках у своего хозяина) [12];

– *Viejita maltratada por 'hija cuerva', llega a asilo y ¡Es feliz!* (Старушка, избитая «дочерью-вороной», попадает в приют, и она счастлива!) [15].

Таким образом, обобщая рассмотренные выше примеры, можно заключить, что ценность

«дружелюбие» детерминирует использование эмоционально-оценочных суффиксов в заголовках газет и журналов.

Анализируя употребление временных форм в мексиканском варианте испанского полинационального языка, можно отметить ряд особенностей и различий, если сравнивать его с кастильским вариантом. Одним из ярчайших примеров служит использование в речи *El Presente Perfecto* (настоящее совершенное время). Как правило, *el presente perfecto* используется в момент речи, в то время как *El Pretérito Indefinido* (прошедшее совершенное время) обозначает давно прошедшие события. По сравнению с кастильским вариантом испанского языка *El Presente Perfecto* употребляется в Мексике гораздо реже, однако его использование в речи всегда обосновано. Очень часто настоящее совершенное время используется в стандартных приветствиях между друзьями. Сравним разговорные формы в Мексике и Испании:

México: ¿Cómo has estado? (Как дела?)

España: ¿Cómo estás? (Как дела?)

Или: “Es la única exposición que he hecho” (это единственная выставка, которую я организовал) [8, p. 61–63].

По словам мексиканского лингвиста Морено де Альба, в приведенном выше примере событие закончилось в прошлом, и, что примечательно, таких случаев употребления крайне мало. По мнению ученого, данный пример свидетельствует о возможности того, что у субъекта может быть другая выставка в будущем, которая бы не состоялась, если бы в данном предложении использовалась временная форма “hice”, характерная для *Pretérito Indefinido* [10, p. 61–64].

Существует несколько гипотез, объясняющих, почему использование в речи *El Presente Perfecto* является важным для мексиканцев. Согласно теории голландского профессора Боба де Хонге, настоящее совершенное время отличается от прошедшего совершенного времени тем, что оно представляет «внутренние» события, которые имели значение в мышлении говорящего. Что касается *Pretérito Indefinido*, оно отражает «внешние» события, где речь идёт не о событиях, которые говорящий переживает внутренне, а о событиях реальных. Таким образом, складывается впечатление, что эти события больше относятся к самому говорящему из-за косвенной причастности к ним, если они могли бы произойти. *El Presente Perfecto*, напротив, служит для обозначения абстрактных элементов, не обязательно реальных. Главным различием между этими двумя временными формами является то, что *El Presente Perfecto* показывает совершённые события, в большей степени абстрактные, а *El Pretérito Indefinido* служит для обозначения настоящих событий, ощутимых в реальности. Из-за того, что случаи, о которых идет речь в *El Presente Perfecto*, являются совершенными, можно заключить, что они имеют большее

значение для говорящего. Они демонстрируются в момент речи, и поэтому называются событиями реальными, так как отражают текущее событие в настоящее время. Следовательно, нет ничего удивительного в том, что *el presente perfecto* выражает недавние события как события абстрактные, относящиеся к настоящему. Рассмотрим примеры:

– ¿Cómo has estado? (Как дела?)

В данном случае, под вопросом ¿Cómo has estado? подразумевается интерес к событиям, происходящим в настоящем времени.

– quizá la política social hasta ahora ha sido más una política basada en políticas económicas que en políticas sociales (Fox en vivo, Fox contigo, 30/09/00, Radio ACIR) (пожалуй, социальная политика на сегодняшний момент остается политикой, больше опирающейся на экономическую политику, нежели на социальную)

– esto fue lo que nos dijo [Fox] antes de irse de viaje. “Hola, qué tal amigas y amigos de toda la República Mexicana, aunque en ausencia, aquí estamos en presencia de todos ustedes.” (Fox en vivo, Fox contigo, 30/09/00, Radio ACIR) (это то, что он нам сказал, перед тем, как отправиться в поездку. Привет, подруги и друзья Мексиканской Республики, как ваши дела, и пусть даже в разлуке, мы все равно находимся здесь с вами) [8, p. 66].

Как можно заключить из приведенных выше примеров, *ha sido* (остается) относится к событиям абстрактным, потому что невозможно точно определить ни начала, ни окончания действия данной политики, в то время как совершенно ясно, что ее результаты не являются благоприятными для социальной ситуации в Мексике. Что касается второго примера, он отражает событие реальное, хотя косвенно относится к моменту, в котором Fox передал свое сообщение мексиканскому народу.

– Con motivo de los juegos paraolímpicos no ha sido valorado el rendimiento de los participantes (Fox en vivo, Fox contigo, 04/11/00, Radio ACIR) (В связи с параолимпийскими играми не была оценена продуктивность участников) [8, p. 68].

Как видно из примера, негативное событие более абстрактно, нежели событие нейтральное, поэтому здесь используется время *el presente perfecto*.

– Se hizo ahí una exhibición de pintores que han escrito sobre los poemas de Paz, de los propios poemas de Paz y de muchos escritos particulares de Octavio Paz que hizo sobre pertenencias o propiedades de la familia Paz. (Fox en vivo, Fox contigo, 07/10/00, Radio ACIR) (там была устроена выставка художников, которые написали картины о стихотворениях мексиканского поэта Октавио Паса, о его собственных произведениях и личных сочинениях, принадлежавших или являвшихся собственностью семьи Пас) [8, p. 72].

Анализируя данный пример, мы приходим к выводу, что *El Presente Perfecto* (*han escrito*) выражает событие, которое произошло раньше, чем

состоялась выставка. Невозможно выставить произведения, если они не были ранее написаны. Несомненно, что событие, выраженное посредством временной формы *han escrito* наиболее абстрактно, а выставка является реальным событием. Одна из главных причин использования *el presente perfecto* – важность личности поэта Октавио Паса, что можно отнести к ценности «традиции и культуры», которая предполагает почитание своей культуры. Очевидно, что если бы произведения не были подходящими ни для семьи Пас, ни для всей Мексики, они бы не были использованы для выставки.

В доказательство своей гипотезы профессор Боба де Хонге провёл эксперимент, в котором выявил соотношение событий и использования в речи данных временных форм (табл. 1).

Таблица 1

|                                             |                      |                         |
|---------------------------------------------|----------------------|-------------------------|
| X <sup>2</sup> = 69,7;<br>p < 0,001         | Presente<br>perfecto | Pretérito<br>indefinido |
| Eventos reales<br>(события реальные)        | 20/19 %              | 58/84 %                 |
| Eventos abstractos<br>(события абстрактные) | 83/81 %              | 11/16 %                 |

Как можно заметить, подавляющее большинство мексиканских респондентов используют в речи *El Presente Perfecto*, если говорят о событиях абстрактных, и *El Pretérito Indefinido* – если о событиях реальных.

Также интересно отметить, что мексиканцы используют *El Presente Perfecto* в случаях, когда ситуация кажется им на первый взгляд странной или если говорящий хочет абстрагироваться от реальности и в ходе речевого акта подразумевает события, которые имели место в прошлом, но в целом являются неосуществимыми [8, p. 66–67]. Если проанализировать вышеперечисленные примеры, то можно сделать вывод, что на использование в речи *El Presente Perfecto* помимо ценности «традиции и культуры» также влияет ценность «стимуляция», которая подразумевает ценностное отношение коммуниканта к определенным событиям в его жизни, в частности, совершенных в настоящем. Ценность «стимуляция» детерминирует выбор данной грамматической формы и, таким образом, в ходе коммуникативного акта говорящий демонстрирует то, что для него имеет большое значение независимо от того, что событие может быть чисто абстрактным.

Теперь обратимся к колумбийскому варианту испанского языка. Особое внимание следует уделить использованию личных местоимений в речи. Как известно, испанский язык считается языком “pro drop”, где говорящие могут чередовать употребление ясно выраженных и тактических подлежащих. Например, “Yo voy a ser más viejo, ... y menos oportunidades (Ø) voy a tener” (я буду старше, и у меня будет меньше возможностей). Существует ряд глаголов, после которых всегда исполь-

зуется личное местоимение, поскольку оно обозначает конкретно выраженное подлежащее. ми глаголами являются глаголы состояния, такие как: *ser, estar, tener* (быть, находиться, иметь). В качестве примера рассмотрим диалог между бабушкой и внуком:

- “¿Tú que tienes ahí?” (Что у тебя там?)
- “No, yo no tengo nada.” (У меня ничего нет)
- “¿Qué tienes tú?” (Что у тебя есть?) [11, р. 77].

Как мы видим из примера, до или после глагола состояния *tener* (иметь) употребляются личные местоимения, в то время как в кастильском варианте испанского языка они могли бы быть опущены, так как грамматическая форма глаголов указывает на лицо и число подлежащего. Согласно исследованиям американского лингвиста Уильяма Лабова, было выявлено, что на использование в речи личных местоимений также влияют возраст говорящего и андский диалект или “*cachaco*” (табл. 2) [9, р. 252].

Таблица 2

| Фактор        | %  |
|---------------|----|
| Старше 50 лет | 41 |
| 20–50 лет     | 33 |
| Подростки     | 32 |

Как мы видим из таблицы, чаще всего в речи используют личные местоимения люди старшего поколения и приблизительно в равной степени подростки и люди возрастной категории от 20–50 лет [11, р. 78].

Что касается термина “*cachaco*”, если углубиться в историю, то в Карибском районе Колумбии данный термин применялся в основном в уничижительном значении к жителям андских районов внутри страны. В Боготе термин “*cachaco*” использовался обычно по отношению к жителям Боготы, рожденным или подверженным влиянию культуры и моды города в первой половине XX века. Эти люди выделялись не только своей элегантностью и строгостью внешнего вида, но и своим диалектом. В Колумбии “*cachacos*” называют уроженцев города Богота и их потомков [13]. В истории Колумбии был период, когда жители андских районов мигрировали в Карибский район, что оказало непосредственное влияние на колумбийский вариант испанского языка. Важно заметить, что для колумбийцев традиции и история имеют большое значение, что входит в состав ценностной категории «традиции». Таким образом, обобщая вышесказанное, можно заключить, что ценность «традиции и культуры» оказывает прямое влияние на язык и определяет использование в речи личных местоимений, в то время как в кастильском варианте они зачастую опускаются.

Еще одной отличительной чертой для колумбийского варианта полинационального испанского языка является употребление повелительного на-

клонения и герундиальных форм с выражениями, распространенными только на территории данной страны. Примером тому служит ценность «самосохранение», которая детерминирует использование подобных грамматических единиц в речи. Широко известно, что Колумбия относится к тем странам, где преобладает сложная криминогенная обстановка. В связи с этим местным жителям приходится проявлять особую осторожность, а также следовать определенным правилам поведения на улице и в многолюдных местах. Подобные социальные нормы поведения передаются из поколения в поколение и являются общепринятыми. Стоит добавить, что «система социальных норм является квинтэссенцией культуры, порождаемой в процессе накопления и аккумуляции социального опыта, его селекции и выделения наиболее оправдавших себя образцов проявления сознания и осуществления деятельности» [5, с. 39]. При этом Т.В. Ларина отмечает, что: «В процессе исторического развития нации ее прошлый опыт закрепляется в традициях, обычаях, привычках людей, также в нормах поведения, образе реагирования на окружающую обстановку, в действиях в различных стандартных ситуациях» [2]. Так, среди колумбийцев считается нормальным явлением предупредить собеседника об опасности, используя при этом форму повелительного наклонения или герундия в сочетании с фразеологизмом или пословицей, характерными только для колумбийского варианта испанского языка.

В качестве примера возьмем фразу “¡No dar paraaya!” (Не давать повода). Данная языковая единица означает не давать лишней возможности подвергнуть себя опасности или беде. Очень часто колумбийцы дают подобный совет туристам, подразумевая быть осторожными, не дать обворовать себя или лишиться чего-то ценного [3, с. 98]. Ценность «самосохранения» детерминирует широкое использование данного выражения, поскольку в нем содержится отражение языковой картины мира колумбийцев и их ценностных ориентиров. В Колумбии папайя является любимым и очень ценным фруктом. Как признают сами колумбийцы, если положить на тарелку гостям папайя, то в течение нескольких минут от угощения ничего не останется. Следовательно, если собеседник услышит фразу “¡No des paraaya!”, это значит, что его предупреждают не оставлять ценные вещи без присмотра, так как поблизости могут находиться грабители. Как известно, Колумбия считается не самой безопасной страной [3, с. 98]. Рассмотрим пример:

– ¿Es peligroso andar por esta zona a esta hora? (Опасно ли находиться в этом месте в данный час?)

– у, si no das paraaya, no (Если будешь осторожен, то нет) [3, с. 95].

В данной коммуникативной ситуации говорящий спрашивает совета у собеседника по поводу безопасности, тот реагирует в соответствии с их

общими ценностными ориентациями. Очевидно, что ценность «самосохранение» актуализируется в употреблении формы повелительного наклонения.

Как известно, колумбийцы – люди религиозные. Воровство считается в Колумбии одним из самых тяжких грехов. Поэтому они считают, что всегда найдется тот, кто может извлечь из этого выгоду, если дать ему возможность. Приведем несколько примеров, как ценность «самосохранения» реализуется в употреблении герундиальной формы в колумбийских поговорках.

– Si caminas a altas horas de la madrugada en un barrio con altos índices de delincuencia, portando un reloj Rolex y varias joyas a la vista, estás “dando papaya” (para que, como mínimo, te dejen “pelao”) (Если ты идешь на рассвете по преступному району с часами Ролекс или другими украшениями на виду, ты даешь повод, чтобы тебя обчистили);

– Si dejas la puerta de tu casa abierta de par en par, estás “dando papaya” (para que alguien, como mínimo, entre) (Если ты оставляешь дверь дома настежь открытой, ты даешь повод в него зайти) [14];

– Si dejas a los clientes solos en tu comercio, estás “dando papaya” (para que te hurten) (Если ты оставляешь клиентов одних в своем магазине, ты даешь им возможность что-нибудь украсть) [3, с. 95].

Таким образом, обобщая вышеперечисленные примеры, можно сделать вывод, что ценность «само-

сохранение» детерминирует использование герундия и происхождение выражения “¡No dar papaya!” в колумбийском варианте испанского языка.

Подводя итог нашего анализа, мы рассмотрели мексиканский и колумбийский национальные варианты испанского полинационального языка и проследили закономерность использования временных и местоименных форм в речи латиноамериканцев, а также влияние ценностных представлений на выбор данных речевых средств с учетом аксиологического критерия. Ценности «традиции и культура» и «стимуляция», «дружелюбие» являются одними из главных и значимых для мексиканцев и колумбийцев, что проявляется в их коммуникативном поведении, а также в ходе речевого акта и объясняет происхождение некоторые грамматических единиц. Они широко распространены в письменной и устной речи латиноамериканских этносов, благодаря чему можно заключить, что этнические ценности определяют употребление личных местоимений, повелительного наклонения и герундия в колумбийском варианте испанского языка и настоящего совершенного времени и эмоционально-оценочных суффиксов в мексиканском варианте испанского языка. Результаты проведенного исследования рекомендованы при изучении национально-культурного феномена латиноамериканских народов и представляют интерес для общего языкознания, аксиолингвистики и испанистики в целом.

### Литература

1. Карпина, Е.В. К вопросу вариативности испанского языка на территории мексиканского полуострова Юкатан / Е.В. Карпина // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. – 2016. – № 1 (11). – С. 19–28.
2. Ларина, Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (На материале английской и русской коммуникативных культур): дис. ... д-ра филол. наук / Т.В. Ларина. – М., 2003. – 495 с.
3. Никитина, М.С. Оценочная лексика в вариантах полинационального языка: дис. ... канд. филол. наук / М.С. Никитина. – Мытищи, 2022. – 165 с.
4. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.
5. Флиер, А.Я. Культурология для культурологов / А.Я. Флиер. – М.: Академический Проект, 2000. – 496 с.
6. Чеснокова, О.С. Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.С. Чеснокова. – М., 2006. – 357 с.
7. Abuelita es detenida en aeropuerto; llevaba oculta droga en su silla de ruedas [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.excelsior.com.mx/trending/abuelita-es-detenida-en-aeropuerto-llevaba-oculta-droga-en-su-silla-de-ruedas/1341949> (дата обращения: 24.01.2020).
8. de Jonge, B. El presente perfecto en España y en México: diferencias de uso [Электронный ресурс] / B. de Jonge. – URL: <http://www.centroestudiosmexicanos.nl/de%20jonge%20presente%20Espana%20y%20Mexico.pdf> (дата обращения: 08.05.2017).
9. Labov, W. Sociolinguistic patterns / W. Labov. – Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972. – 362 p.
10. Moreno de Alba, J.G. Valores de las formas verbales en el español de México / J.G. Moreno de Alba. – 2ª versión. – UNAM: México D.F., 1985. – P. 61–64.
11. Orozco, R. El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la costa Caribe colombiana? / R. Orozco, G.R. Guy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingref.com/cpp/wss/4/paper/1757.pdf> (дата обращения: 05.08.2017).

12. Perrita sufre ataque de pánico y muere en brazos de su dueño [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eluniversal.com.mx/mundo/perrita-sufre-ataque-de-panico-por-pirotecnia-y-muere-en-brazos-de-su-dueno> (дата обращения: 24.01.2020).

13. Rolo, cachaco, bogotano: ¿más que inocentes palabras? [Электронный ресурс]. URL: <http://blogs.eltiempo.com/el-blogotazo/2006/09/22/rolo-cachaco-bogotano-mas-que-inocentes-palabras/> (дата обращения: 18.10.16).

14. Proverbios colombianos [Электронный ресурс]. URL: [https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios\\_colombianos](https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_colombianos) (дата обращения: 10.03.18).

15. Viejita maltratada por 'hija cuerva', llega a asilo y ¡Es feliz! [Электронный ресурс]. URL: <https://www.excelsior.com.mx/comunidad/viejita-maltratada-por-hija-cuerva-llega-a-asilo-y-es-feliz/1323976> (дата обращения: 24.01.2020).

Никитина Мария Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий, Национальный исследовательский технологический институт «МИСиС» (Москва), [mariasernik@gmail.com](mailto:mariasernik@gmail.com)

Поступила в редакцию 7 октября 2022 г.

DOI: 10.14529/ling230204

## GRAMMATICAL FEATURES OF SPANISH POLYNATIONAL LANGUAGE IN MEXICO AND COLOMBIA

M.S. Nikitina, [mariasernik@gmail.com](mailto:mariasernik@gmail.com)

National University of Science and Technology MISIS, Moscow, Russian Federation

The article is devoted to the problem of cultural identity and valuable submissions of Latin Americans (Mexicans and Colombians), their realization at the grammatical level in a communicative process in Latin-American variants of the Spanish polynational language. The methods of linguistic observation and description were used to identify the importance of the axiological factor for Mexicans and Colombians. The comparative method and the method of continuous sampling were used for collecting language material from periodicals, social networks and Latin American websites. The significance of the values of traditions and culture, stimulation, friendliness, and self-preservation are determined based on the material analysis. Their expression means are also shown. These ethnic values determine personal pronoun and tense form usage in Colombians' and Mexicans' speech. The results are of use for teaching the Spanish language, cross-cultural communication and cultural linguistics; they may be useful for studying cultural features of Mexicans and Colombians as well. References are recommended for writing course papers and theses.

*Keywords: grammatical unit, Colombians, Mexicans, Spanish language, values*

### References

1. Karpina E.V. [On the question of Spanish variability in the Mexican Peninsula of Yucatan]. In: Tomsii zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy [Tomsk journal of linguistics and anthropology], 2016, no. 1(11). P. 19–28.
2. Larina T.V. Kategoriya veshlivosti v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii (Na materiale anglijskoj i russkoj kommunikativnyh kul'tur) [The category of politeness in cross-cultural aspect (On the basis of English and Russian communicative cultures): dis. ... d-ra filol. nauk. Moscow, 2003. 495 p.
3. Nikitina M.S. Ochenochnaya leksika v variantah polinacional'nogo yazyka [Evaluative lexis in variants of polynational language]: dis. ... kand. filol. nauk. Mytishchi, 2022. 165 p.
4. Firsova N.M. Sovremenniy ispanskij yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoj Ameriki [Modern Spanish language in Spain and Latin America]. Moscow, AST Publ., Vostok – Zapad Publ., 2007. 352 p.
5. Flier A.Ya. Kul'turologiya dlya kul'turologov [Culturology for culturologists]. Moscow, Akademicheskij Proekt, 2000. 496 p.
6. Chesnokova O.S. Otrazhenie yazykovoj kartiny mira v razvitii leksicheskoy sistemy meksikanskogo nacional'nogo varianta ispanskogo yazyka [The reflexion of linguistic worldview in the development of lexical system of mexican national variant of Spanish language]: avtoref. dis....d-ra. filol. Nauk. Moscow, 2006. 357 p.

7. Abuelita es detenida en aeropuerto; llevaba oculta droga en su silla de ruedas. URL: <https://www.excelsior.com.mx/trending/abuelita-es-detenida-en-aeropuerto-llevaba-oculta-droga-en-su-silla-de-ruedas/1341949> (accessed: 24.01.2020).
8. De Jonge B. El presente perfecto en España y en México: diferencias de uso URL: <http://www.centroestudiosmexicanos.nl/de%20jonge%20presente%20Espana%20y%20Mexico.pdf> (accessed: 08.05.2017).
9. Labov W. Sociolinguistic patterns. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972. 362 p.
10. Moreno de Alba J.G. Valores de las formas verbales en el español de México, 2ª versión. UNAM: México D.F., 1985. P. 61–64.
11. Orozco R., Guy G.R. El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la costa Caribe colombiana? Available at: <http://www.lingref.com/cpp/wss/4/paper1757.pdf> (accessed: 05.08.2017).
12. Perrita sufre ataque de pánico y muere en brazos de su dueño. URL: <https://www.eluniversal.com.mx/mundo/perrita-sufre-ataque-de-panico-por-pirotecnia-y-muere-en-brazos-de-su-dueno> (accessed: 24.01.2020).
13. Rolo, cachaco, bogotano: ¿más que inocentes palabras? URL: <http://blogs.eltiempo.com/el-blogotazo/2006/09/22/rolo-cachaco-bogotano-mas-que-inocentes-palabras/> (accessed: 18.10.16).
14. Proverbios colombianos [Электронный ресурс]. URL: [https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios\\_colombianos](https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_colombianos) (accessed: 10.03.18).
15. Viejita maltratada por 'hija cuerva', llega a asilo y ¡Es feliz! URL: <https://www.excelsior.com.mx/comunidad/viejita-maltratada-por-hija-cuerva-llega-a-asilo-y-es-feliz/1323976> (accessed: 24.01.2020).

**Maria S. Nikitina**, PhD in Philology, Senior Lecturer of the Department of Modern Languages and Communication, National University of Science and Technology MISIS (Moscow), [mariasernik@gmail.com](mailto:mariasernik@gmail.com)

*Received 7 October 2022*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Никитина, М.С. Грамматические особенности испанского полинационального языка в Мексике и Колумбии / М.С. Никитина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». — 2023. — Т. 20, № 2. — С. 24–30. DOI: 10.14529/ling230204

### FOR CITATION

Nikitina M.S. Grammatical features of spanish polynational language in Mexico and Colombia. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2023, vol. 20, no. 2, pp. 24–30. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling230204

---